

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CORDOBA

21

ISLA VERDE

Maestro **GUILLERMO S. BONAPARTE**

Escuela **Nº 51**

Fojas **14**

OBSERVACIONES

Folklore - Isla Verde



por



Lucas - Verde

S. S. Bonaparte

Escuela Nacional n° 51

Año 1921



Supersticiones

2

Otra - Toda persona que pisa un gato, en la ca-
la, nunca se casará.

Otra - Si caminan con ligereza varias arañas
(mas de una) es signo de próxima lluvia.

Otra - No conviene llegar a un cementerio de no-
che, porque silvan las ánimas de los muertos.

Otra - La muerte de una lonta (cata) en casa, es causa
de próxima pobreza.

Otra - Cuando un niño muere pequeño, si se
le da el mismo nombre a otro u otros, también mo-
rirán.

Otra - El asentarse una lechuga en el rancho, es
signo de algo funesto futuro; pero si hace el canto ale-
teando, anuncia próxima muerte en algún habitante
del rancho.

Otra - Si las gallinas derraman lágrimas, queján-
dose (lloran) es anuncio de un temblor cercano.

Otra - Lluvia llena y roja, anuncio de guerra
en breve.

Otra - Si al caer piedra (manza) se hacen 3 cruces
con ceniza en el suelo, a la puerta del rancho, estas des-
viarán la manza, hacia otra región, y acá no dañará.

Otra - Las "tréllas fijas" anuncio de ahos in pera (puma) y
los que las venen, estamos obligados a rezar por ellas, rescatándolas.

G. S. S. S.

Nacimiento

Al cortar el ombligo al niño, es forzoso guardar una parte de este cordón, lo contrario lo haría desgraciado!

Acá, la gente humilde, considera una vergüenza el nacer de noche; habitualmente lo ocultan, y dicho, con intemperancia, es un insulto.

Casamientos

Después de concertado el día de bodas, entre novios y padres, se invita a los amigos de los contrayentes y en gran caravana o cabalgata, se dirigen a la iglesia próxima, los hombres rodearán al novio y las mujeres a la novia; de distancia en distancia los acompañantes gritan "vivan los novios"; simultáneamente queman cohetes o estuendos, debiendo los hombres llevar frocos de jinebra o aguardiente, e invitando, tragos, a los acompañantes; todo esto se repite, durante el camino, varias veces. casados en la iglesia, retornan a casa de los desposados (un rancho), reproduciéndose los anteriores procedimientos - allí se bebe constantemente, dichos licores; y con un plato de pucheros, mas un churrasques general, se para el día y bailando (los que pueden, que en mayoría están inútiles o caídos de ibrio) el baile sigue de noche, dequerrando, muchas veces, un orgía licenciosa que, al chan chan. chan. de una guitarrita de terno plada, procuran danzar a 3 tiempos, algo así como una polka: terminan por causarse unos, dormirse otros y al amanecer del siguiente día, deben retirarse los últimos, con reiteradas promesas de pronto volver a visitar, a los recién casados, ya tomar verdes (mate).

Froylan Mendiz Tula Verde Julio 24/921

radio comprendido entre el bochin y la 1ª bocha contra-
ria.

La pelota

La pelota es arrojada, por un jugador, contra la pared, contrarrestandola el opuesto (persona o bando) otra vez el 1º y despues el contrario, hasta que alguno pierda el bote ó golpe, ya por pegarle mal, ó por una mala pisada, no llega a pegarle (picar) en el sitio fijado en la pared (ó fronton) perdiendose el "tauto", ó ganando un "tauto" el contrario: tambien se pierde el "tauto", por hacer picar (ó pegar) dicha pelota en tierra, fuera del sitio fijado como limite; estos partidos se hacen a 10 ó 20 ó 50 ó mas tautes.

La taba

Esta es tirada a unos metros de distancia, por un sujeto, procurando que caiga el lado de suerte hacia arriba; en este caso habra' ganado la apuesta; si cae del lado contrario (azar) habra' perdido. por lo regular cualquier numero de espectadores, hacen apuestas (a la mano) al que tira; gauden con la suerte, y pierden si se para del lado opuesto, lo jugado.

Naipes

Es tan variado y alto el numero de juegos con estas cartas, que por ello omito describirlos, limitandome al mas conocido y popular "el monte": para esto se baraja ó muelan las cartas y se ponen las 2 primeras, sobre la mesa ó "carpeta" preguntando en cual jugará si, como ejemplo, las cartas salidas son 1 sola y un 5; el primero de estos numeros, que sale (en el orden que están) será el que gana la apuesta: regularmente se juega así, por dinero.



- Muertes.

Al niño muerto (hasta de 5 años edad) se le baila una noche, debiendo embriagarse los convidados y en caso de no percatarse las autoridades, repítase la ceremonia 2 ó 3 noches.

Quando es a adulto

Lo primero el "velorio" - esto se verifica ordinariamente, colocando, el difunto, sobre una mesa, a la que rodean de largas velas; los parientes y amigos del difunto pasan la noche contando cuentos y embriagándose (con esta, que agrada mucho al alma del muerto) en lugar adya, frente al velorio - al siguiente día a hora del sepelio es práctica llorar a gritos las mujeres deudas; y algunas vez se arrefla, bajo disimulada recompensa, que ayude a llorar alguna amiga del difunto, al sacar el cuerpo de la casa mortuoria -

Juegos populares

Las bochas, la pelota, la taba, naipes, palo ja bonado, la sortija, la rayuela, la troya etc según describo a continuación.

Las bochas.

Pueden ser dos, que juegan de contrario, al mayor número de puntos, ó bien mas; en este caso juegan de compañeros formando dos bandos, siempre al mayor número de puntos: estos puntos ó los se obtienen así: toma cada uno (esto es convencional) dos ó mas bochas, y el bochin ó minga se tira ó arroja primero a una distancia de 15, 20 ó mas metros; luego cada uno procura aproximar más sus bochas, luego que todos han arrojado sus respectivas bochas, serán tantos aquellas que están más aproximadas a dicho bochin, dentro de un



Palo Jabonado

En fiestas populares se acostumbra tambien esta diversion: se ubica un madero labrado - cilindrico - cónico - de 4 y aún 5 metros de alto, para afirmarlo se le entierra en 0.50 ó un metro. despues se le pasa con una barra de jabon (restregando) en toda la superficie, hasta el extremo superior; de aqui pueden los premios a obtener, el osado y nervudo que llega hasta ellos, pues es sumamente difícil treparlo, por cuanto resbalan piernas y manos sobre el jabon, pero así y todo, lo llamativo de alguna moneda de \$5. ó \$10 y hasta una libra esterlina, suelen dar bríos a muchos que fracasan, hasta que por fin uno consigue llegar y coger el premio, para ébri de gozo, descender en medio de vitores y alborozo de la multitud, triunfante!

La sortija

Para este juego se construye el arco (2 palos, labrados y aún rústicos) de 3 metros de alto y sujeto a otro horizontal, de este prende, por un hilo, la sortija ó argolla, de 3 ó 4 centímetros diámetro: los jugadores acabanlos pasan debajo, a galope, y con un palito en mano, procuran ensartar dicha argolla ó sortija: el movimiento del caballo difícil, más cuando uno acierta a sacar la gava el premio! pero si cae a tierra ha perdido la acción; debe mantenerla consigo hasta percibir el premio, consistente en un objeto como espuelas plateas, talero chapas de plata ó alguna moneda.

G. P. Bonafant



La rayuela por. E. Bouafant

Este juego lo hacen tirando un círculo en tierra de m^o 0.30 ó 0.40 - después se comienza en tirar monedas de \$ 0.20 hacia adentro, desde una distancia de m^o 10 ó 15 - si la moneda (de níquel) cae dentro, gana otra de su contentulio, pero si acierta al círculo, pertenece al contrario -

La troya

Este juego, como la pelota, palo jabonado y la bolita, son más bien "juegos infantiles". Este consiste en tirar un círculo semejante al de "La rayuela" de diámetro m 0.30 ó 0.40, se colocan adentro 3, 5 ó más bolitas, de una distancia de 3 a 5 m^o se procura entrar otras bolitas, por los jugadores, si entran bien al círculo, habrán ganado otra más, por cada una que entró; si no acertaron a entrarla, esto aumenta el número de las encerradas.

Iguualmente juegan con trompos, a esto, y el que acierta a pinchar otro (de los trompos en círculo, que previamente habían colocado los jugadores) naturalmente saltará fuera del círculo, a veces choca con dos, tres ó más, saliendo esto fuera, y por esto, pertenece al que tiró ó les hizo chocar.

La tapadita

Esta consiste en colocar inclinados y apoyados una en otra, para equilibrio estable, dos figuritas de cajas de fósforos - el contrario tirará con otras, desde un metro, ó según conviene, con otra, procurando voltear las primeras; en este caso, gana el volteador y repiten para arriba, y volteando otras; el más jugador volteará más y a veces gana todas.



Juegos de sociedad

El juego de prendas es aquí muy usual; se pide, por un concurrente, cualquier objetito, como un cortaplumas, alfiler, dedal o botón; luego se coloca este entre las manos, bien tensas y comprimidas entre sí; se pasan por entre las manos de los demás, coartutulos, quienes previamente tocaban las manos en actitud conveniente (una contra otra tocándose los índices) y dejando el objeto en manos de uno, preguntará a cada uno de los demás: ¿Quién tiene el objeto? Si no acierta pagará prenda; y si acierta tomará el objeto entre manos y repetirá el primer procedimiento, hasta hacer que todos hayan pagado en una prenda. Cumplido esto, reunidas las prendas en un pañuelo o lienzo, se saca una, preguntando quién es el dueño; al responder, se le ordena cumplir una peca para rescatarlo; esta será cantar como gallo o aullar como lobo o perro, rebuznar, rugir, graznar etc etc todo lo cual siempre se hará, lo mas fielmente posible, tanto por rescatar la prenda, como para entretener a la concurrencia.

G. P. Zouaport

Remedio



Orzuelo - Para el orzuelo restregar el dedo índice en una pieza de lana criolla hasta sentirlo caliente, y así aplicarlo en dicho mal, un momento, repetir 3 veces esta operación; curará el mal.

Juana Villarreal - Ysla Verde Julio 24/1921
- edad 24 años -

Para el dolor de muelas.

Tomar un gato negro, cortarle un mechón, del pelo, y esto bien retorcido, introducirlo en un poco de aceite de cormor (olivos) caliente, y así, injectar en el agujero de la muela enferma, curará el mal. Luis Benvenutto - edad 55 años

Otro - Testes o berrugas -

Cuando son varios, se corta uno, se mancha en tal sauge, terroncitos de sal común, a razón de un terron por cada teste, remiéndolos atados en un lienzo y en un punto determinado, algo solitario, y dando pasos hacia atrás, arrojando también para atrás: es seguro que el que por curiosidad o desgracia algo el atadito, cargará con el mal; y súbitamente, desaparecen en el enfermo dicho -

Abel Quiroga - edad 44 años - Ysla Verde Agosto 15/16

Otro - Dolor de muelas -

Se arrojan al fuego bolos de cera y semilla de cebolla, este humo se conduce a la muela, por un embudo, durante 5 minutos: los pezanos de la muela dicen, es un: y yo profano, creo es la pulpa de la semilla, reventada con el fuego; pues se estrella, contra las paredes del embudo, en forma vibrante - es autora del remedio Sr. Supla de Comaglin - edad 52 años -

Guillermo S. Manópat



Refranes

7

A continuación van los refranes más
corrientes o usuales, en esta localidad -

○ A lo hecho, pecho -

A Dios rogando y con el mazo dando -
Cada loco con su tema -

Al que madruga, Dios le ayuda -

Al buen entendedor con pocas palabras -

A río revuelto, ganancia de pescadores -

Juego de manos, juego de villanos -

Cobra fama y échate a la cama -

De noche todos los gatos son pardos -

Del dicho al hecho hay gran trecho -

Donde quieras, haz lo que vieras -

Donde muere se piensa, salta la liebre -

En boca cerrada no entran moscas -

En tierra de ciegos, el tuerto es rey -

La cabra tira al monte -

La ociosidad es madre de los vicios -

Más vale maña que fuerza -

Más vale pájaro en mano, que cien volando -

Más moscas caza con miel, que con hiel -

No es tan fiero el león como lo pintan -

Nadie es profeta en su tierra -

Ojos que no ven, corazón que no siente -

Quia solui draco, no nace verano -

Isla Verde Agosto de 1921

Guillermo P. Becaport

Ysla Verde. Suñédo Escuela 51 - 8



Refirere que por los años 1855 al
60. en un parage anegadizo, hay perteneciente
a la Estancia de "Ysla Verde", que da nombre
a este pueblo, distante 3 kilometros de esta escuela;
era madriguera de gauchos malbuchos los
que vivian del salteo, robo etc los capitaneaba
un gaucho Nuevas (se ignora el nombre) vivian en
pequeno ranchos: despues de varios asesinatos
en las personas de viajeros, por el móvil de robo,
fueron muy perseguidos por las autoridades vecinas,
a quienes regularmente dominaba, dando muerte
a sus agenos; llego su fama a las autoridades
nacionales y queritan que el Presidente Gr^{al} Urquiza
ofrecio hasta \$ 5.000. pesos bolivianos por la cabeza
del famoso gaucho caudillo - por este tiempo un co
lono, con familia, hizo una hermosa cosecha de
trigo, reportandole varios miles de pesos, esto supo
el gaucho Nuevas y impizo por entablar relaciones con
la hija mayor del colono, citada, de quien al poco
tiempo se enamoro, mas la muchacha no le correspondio,
en tanto el padre habiendo tenido amenazas y acedhos
de tales gauchos, talvez temeroso de tanto hecho van
dalico, busco ocupacion en el F.C.O.A. en Buenos Aires,
e inmediatamente consiguio como maquinista: mes
ta ausencia del colono araltaron Nuevas y sus sic
rios, la casa de familia, pero, no hallando al dueño
de casa, estrecharon a la Señora e hija (la pretendida)
a dar el dinero coseguido en su famosa cosecha,
sin conseguirlo; despues de torturarlos, asesinandole
las y hasta las criaturas -

Refiere esto el Señor Luis Castaño, vecino de
Pueblo Progreso, distante 15 kilometros de acá - es persona
muy conocida (edad 72 años) - J. S. Bonafant



Divinanzas

4
Los 4 batos del caballo

4 Caballito a van a Francia
(a) I por mas que corren
Nunca se alcanzan

Blanca como la nieve

(b) A veces negra como la tez
Habla, no tiene boca;
Carriña y no tiene piis

La carta

(c) Perez, anda
Gil, carriña
Kurro el que no adivina

Perezgil

(d) Mi barcilito de San Borombon
No tiene tapita, ni tiene tainpon

el nuevo

(e) Entre dos paredes blancas,
Hay una flor amarilla,
Que se puede regalar
A la Reina de Castilla

el nuevo

(f) Mia vijo, tiritiloca
Con la barriga en la boca

Tiritarra

(g) Mi madre tiene una zábana,
Que no la puede dollar;
Mi padre tiene un dinero,
Que no lo puede contar;
Y mi hermano tiene un espejo
En que no se puede mirar.

el cielo
las estrellas
la Luna

(h) En blanco pauto nací;
En verdes me cultivó;
Salí fuera mi trabajo,
Que amarillo me quedé.

La naranja

G. S. Bonaparte

Ysla Verde - Tradiciones populares - Esc. n.º 51-
10

Pocas o escasas, son en verdad, las tradiciones antiguas locales, ya por tratarse de un pueblo nuevo (data del año 1900) ya por ser casi, en absoluto, poblado de extranjeros inmigrantes, predominando el género italiano; pero, por rasgos y narraciones truncoas, se infiere que tribus guaraníes transitaron el territorio (nómades) muchos años ha, dejando vestigios como boleadoras de piedras, flechas, partes de arcos y aún huesos, cárnosos. Estos vestigios nombrados, fueron recogidos y remitidos a Buenos Aires por un ex. administrador de la Estación "Ysla Verde" (aún conservan muchos). Refiere, de un modo remoto, que allá por los años 1560, próximamente, tuvo lugar una batalla entre fuerzas de línea a las órdenes del General J. Bredondo, y los indios - una tribu guaraní hizo resistencia, en el único bosque próximo, llamado "Ysla Verde" o "Cruz del Ojo" a 6 kilómetros, de este pueblo al Sud (de charras) parece fue con el propósito de reducirlos; y aún se conserva una zanja hecha para enterrar a los muertos, en esa acción, dicha zanja queda hoy en terreno de la gran Estación "Ysla Verde" es así la referencia de los señores Carlos Duber y Eusebio Montenegro; ambos de 50 años, más o menos, vecinos de este pueblo - el primero hombre de fortuna y poca cultura, se muestra receloso a firmar, tomándose precauciones; el 2º analfabeto.

Ade más, refiere que para conor o extinguir a los indios locales, construyó el gobierno, el Fortín "Maute Motuá" distante doce K. al N. O. de este pueblo, de este hoy rastro, como la zanja circular y señales de haber habido palo a pique, también un círculo red. etc.

Guillermo P. Benavente
Maute Motuá



Canto con guitarra
Antonio Neto

11

Aunque con otra me veas
No tengas celos de mí,
Que todos a mi llamen feas
Cuando me acuerdo de tí.

Si piensas que pienso, sí,
Si piensas que pienso, no,
Si piensas que pienso en tí,
En eso no pienso yo.

Ni contigo, ni sin tí,
Mis penas tienen remedio,
Contigo porque me amas,
Y sin tí porque me duelen.

En tanto que el amor dura,
Toda locura es fineza;
Luego que el olvido empiezo,
Toda fineza es locura.

Isla Verde Agosto / 1921

Guillermo S. Boucafat



Canto con guitarra

11
12
un compositor ^{por} gauchito, después de una novena a la virgen del Rosario - versos de su invención e inventados en el momento de cantar, cantaba un gauchito en una novena que se rezaba a 12 Kilómetros de acá, en un rancho criollo de una familia morena, Heredia, cerca del pueblo "Progreso" - uno ó dos versos cada una de las nueve noches, así:

Del tronco nace la rama,
De la rama el arbolito,
Señorita de una Virgen,
Rosarito, Rosarito.

Los cristianos dan gritos,
Pa que los acutis,
En tu casa de los cielos,
Rosarito, Rosarito.

Guillermo S. Bauzá

Canto tradicional



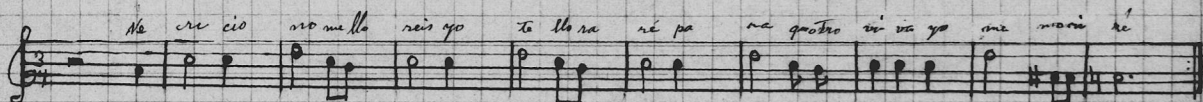
13

Entre las tradiciones locales, es de notar un canto criollo que, en medio de chiquilines que cantan tonadas italianas "La marianita" o "Chan chan" est est en su marcha en busca de leña de vaca o guano (única en estas pampas) se destacan por su indumentaria y porte sencillos, 3 ó 4 ó mas muchachos que, retirados de los primeros (a que llaman quingos) hacen tonadillos de estilo criollo o tristes; sin duda es el legítimo canto criollo, o tradición española, con la música que acompaña, es pie de vals, a tres tiempos, y cuyas estrofas, cuartetos, con versos de ocho y seis sílabas, acusan tanto 2º con 4º así:

Verso.

Necreio no me morio,
Lo te morare,
Para que otro viva,
Lo me morire.

Canto



Finalmente, al volver de esta faena, es decir, llevadas sus vasijas, se reúnen los mismos compañeros, y retornando juntos, repiten este canto y verso, tantas veces, como les permite el tiempo que dure el camino, y se les ve ufanos y satisfechos de su carga y de su monótono canto.

J. S. Bouaparte



FOJA EN BLANCO

13
otar
ues
o
leua
acau
mas
au
z;
spa
els, a
de o

es de
ros
to cau
mpo
ra
auto.

